

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, September 24, 2019

**Octoechos - Mode pl. 1.
on Tuesday Morning**

**Menaion - September 24
The Synaxis in Honor of the Most Holy Theotokos, our Lady of
the Myrtles; and Memory of the Holy Great Martyr Thecla, the
Equal to the Apostles.**

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗ ΚΑ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ Ἰσαποστόλου Θέκλης.

Συμπλήρωμα Μηναίου

Ἡ Σύναξις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς "Μυρτιδιωτίσεως"

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Δόξα. **Τῆς Ἀγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείου κήρυκος διδασκαλίας, πόθῳ κτίστου σου ἀναφλεχθεῖσα, τῶν γενηρῶν ὡς ῥεόντων ἠλόγησας· καὶ σεαυτὴν ἱερὸν καλλιέργημα, τῷ Θεῷ δοῦσα ποιῶν κατετόλμησας. Θέκλα ἔνδοξε, Παύλου τοῦ Θεοῦ συνέκδημε, τὸν σὸν Νυμφίον Χριστὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Menaion - September 24

Memory of the Holy Great Martyr Thecla, the Equal to the Apostles.

Menaion Supplement

The Synaxis in Honor of the Most Holy Theotokos, our Lady of the Myrtles

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Glory. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

Mode 3. Your confession.

All aflame with love for your Creator,
* from the teachings of the sacred preacher,
* you disregarded as fleeting all things mundane. * And being bold in the face of the penalties, * you gave yourself as a beautiful gift to God. * Thecla, glorious companion of the Apostle Paul, * we pray you entreat your Bridegroom, Christ, * and ask Him to grant us His great mercy. [SD]

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Λαοὶ νῦν κροτήσωμεν, δεῦτε τὰς χεῖρας
πιστῶς, καὶ ἄσωμεν ἄσμασι, τῇ Θεομήτορι,
ἐν πόθῳ κραυγάζοντες· Χαῖρε ἡ προστασία
πάντων τῶν δεομένων· χαῖρε ἡ σωτηρία τῶν
τιμώντων σε πόθῳ· χαῖρε ἡ τῷ παραλύτῳ
τὴν ἰασιν βραβεύσασα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀνατέταλκεν ἰδοῦ, σήμερον ἔαρ
νοητόν, ἐν εὐσήμεν ἑορτῇ, τῆς Θεοτόκου
καὶ τερπνῶς, εὐωδιάζει τὴν Νῆσον τῶν

Glory. **Repeat.**

Both now. **For the Theotokos.**

Menaion Supplement ---

Mode 4. Come quickly.

O come, all you people, and let us in faith
clap our hands * and sing sacred songs to her
who is the Mother of God, * and longingly
cry aloud: * "Rejoice, O protection of all those
who entreat you; * rejoice, the salvation of
those who honor you with longing; * rejoice,
O Lady who restored * the paralyzed man to
health." [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

Menaion Supplement ---

Mode 4. Joseph marveled.

Behold, noetic spring * has brightly
dawned on us today, * on the venerable feast
* of the Mother of God, * and it delightfully

Κυθηραίων· χάριν ἐφαπλοῖ, τὴν οὐράνιον,
παῶσι τοῖς φαιδρῶς ἐορτάζουσι, καὶ τὴν
αὐτῆς Εἰκόνα προσκυνοῦσι, τὴν σεβασμίαν
καὶ μέλπουσι· Παρθέnen χαῖρε, τῶν
Κυθηραίων, δόξα τεῖχος καὶ σκέπη.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ανατέταλκεν ἰδοῦ, σήμερον ἔαρ
νοητόν, ἐν εὐσήμεν ἐορτῇ, τῆς Θεοτόκου
καὶ τερπνῶς, εὐωδιάζει τὴν Νῆσον τῶν
Κυθηραίων· χάριν ἐφαπλοῖ, τὴν οὐράνιον,
παῶσι τοῖς φαιδρῶς ἐορτάζουσι, καὶ τὴν
αὐτῆς Εἰκόνα προσκυνοῦσι, τὴν σεβασμίαν
καὶ μέλπουσι· Παρθέnen χαῖρε, τῶν
Κυθηραίων, δόξα τεῖχος καὶ σκέπη.

Κάθισμα Β'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.

Σήμερον ἅπασα, Νῆσος ἀγάλλεται,
τῇ πανηγύρει σου, Θεοχαρίτωτε, καὶ
ἐν κυμβάλοις ψαλμικοῖς, βοᾷ σοι
εὐφραιομένη· Χαῖρε ἡ ἀπόπληκτον,
θαυμαστῶς θεραπεύσασα· χαῖρε ἡ
τοῖς κάμνουσι, δωρουμένη τὴν ἴασιν·
Κυθήρων χαῖρε δόξα καὶ κλέος· χαῖρε ἡ
κεχαριτωμένη.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Σήμερον ἅπασα, Νῆσος ἀγάλλεται,
τῇ πανηγύρει σου, Θεοχαρίτωτε, καὶ
ἐν κυμβάλοις ψαλμικοῖς, βοᾷ σοι
εὐφραιομένη· Χαῖρε ἡ ἀπόπληκτον,
θαυμαστῶς θεραπεύσασα· χαῖρε ἡ
τοῖς κάμνουσι, δωρουμένη τὴν ἴασιν·

perfumes the Island of Kythira. * It spreads
heavenly grace over the populace * and all
those who attend and gaily celebrate * and all
who venerate her highly-honored * all-holy
Icon and sing to her: * "Rejoice, O Virgin, our
wall and shelter * and the Kytherians' glory."

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Behold, noetic spring * has brightly
dawned on us today, * on the venerable feast
* of the Mother of God, * and it delightfully
perfumes the Island of Kythira. * It spreads
heavenly grace over the populace * and all
those who attend and gaily celebrate * and all
who venerate her highly-honored * all-holy
Icon and sing to her: * "Rejoice, O Virgin, our
wall and shelter * and the Kytherians' glory."

[SD]

Kathisma II.

Menaion Supplement ---

Mode 3. Seeing how beautiful.

Today the Island all exults with jubilation
* at this your festival, O Lady graced by God,
* and with the cymbals from the Psalms
it cries out to you rejoicing: * Rejoice, you
who wondrously * cured the man who was
paralyzed; * rejoice, you who freely give *
health to those who are suffering; * rejoice,
the pride and glory of Kytherians; * Rejoice, O
Maiden full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Today the Island all exults with jubilation
* at this your festival, O Lady graced by God,
* and with the cymbals from the Psalms
it cries out to you rejoicing: * Rejoice, you
who wondrously * cured the man who was
paralyzed; * rejoice, you who freely give *
health to those who are suffering; * rejoice,

Κυθήρων χαῖρε δόξα καὶ κλέος· χαῖρε ἡ
κεχαριτωμένη.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

the pride and glory of Kytherians; * Rejoice, O
Maiden full of grace. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δ΄)

Στίχ. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον
ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἅγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δ΄)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 44.

I will remember your name from
generation to generation. (2)

Verse: My heart overflowed with a good
word; I tell my works to the King.

I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Λου α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο
τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρί μου, ὅτι
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ
δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἔμεινε
δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Lk. 1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with
haste into the hill country, to a city of Judah,
and she entered the house of Zacharias and
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard
the greeting of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elizabeth was filled with the
Holy Spirit and she exclaimed with a loud
cry, "Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb! And why is
this granted me, that the mother of my Lord
should come to me? For behold, when the
voice of your greeting came to my ears, the
babe in my womb leaped for joy. And blessed
is she who believed that there would be a
fulfillment of what was spoken to her from
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies
the Lord, and my spirit rejoices in God my
Savior, for he has regarded the low estate of
his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed; for he who
is mighty has done great things for me, and
holy is his name." And Mary remained with
her about three months, and returned to her
home. [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled

τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἡ Οἰκουμένη πᾶσα, ταῖς
τῆς Θεοτόκου αὐγάζεστε ἀκτῖσι, καὶ
τῶν Κυθηραίων ἡ Νῆσος, τοῖς ἄνθεσι
ῥαϊζομένη, μυρσίνης ἀναμέλπει· Παρθένη
Ἀγνή, Ὁρθοδόξων τὸ καύχημα, μὴ
διαλείπης πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν
Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Menaion Supplement ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

Today, the whole wide world is shined on
by the rays of the Theotokos; and the Island
of Kythira, beautified with myrtle blossoms,
sends up a song: "O pure Virgin, the pride
and joy of the Orthodox, cease not to make
intercession for us to the Lord." [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the

ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ Ἰσαποστόλου Θέκλης, ἥς τῆς θαυμαστῆς ἐν Μυρτιδίοις τῶν Κυθήρων εὐρέσεως τῆς ἱερᾶς καὶ σεβασμίας Εἰκόνης τὴν ἀνάμνησιν ποιούμεθα, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy Great Martyr Thecla, the Equal to the Apostles, the finding of whose holy icon "Our Lady of the Myrtles" we commemorate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκον τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ύμνος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ὡς λαμπρὸν διάδημα, καὶ θεοδώρητον στέφος, τὴν σεπτὴν Εἰκόνα Σου, τῶν Κυθηραίων ἢ Νήσος, κέκτηται τὴν ἐν μυρσίναις φανερωθεῖσαν Δέσποινα Θεοχαρίτῳ καὶ συμφώνως, Σοὶ τὸν ὕμνον ἀναμέλπει Παρθένε χαῖρε πάντων ἡμῶν ἢ χαρά.

Ὁ Οἶκος.

Πειρωμένω μοι νῦν διηγῆσασθαι / Τὰ κλεινὰ Σου Παρθένε τεράστια, / Οὐρανόθεν σοφίαν κατὰπεμψον / Ἡ ἀσόφους ἐνθέως σοφίζουσα / Καὶ πηγὴ τῆς σοφίας ὑπάρχουσα, / Καὶ σαφῶς ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος / Χάριν λόγου παράσχου μοι Δέσποινα, / Ὅπως ἄσω ἐν ὕμνοις γηθόμενος / Τῆς σεπτῆς Σου Εἰκόνης τὴν εὐρεσιν, / Ἦν εὐνοίας ὡς δεῖγμα δεδώρησαι / Κυθηραίων τῇ Νήσῳ Θεόνυμφε. / Καὶ παράσχου ἐξ ὕψους μοι δύναμιν / Παραλύτου ὑμνεῖν τὴν ἀνόρθωσιν, / Αποπλήκτου τὴν ἄρῳητον ἱασιν, / Ναυτικῶν ἐν κινδύνοις διάσωσιν, / Κεραιῶν καὶ πυρὸς τὴν κατάσβεσιν, / Λοιμικῶν νοσημάτων ἀπέλασιν, / Πειρατῶν προσβολῶν τὴν ἀπόκρουσιν, / Ἀνομβρίας αὐχμοῦ τὴν κατάπαυσιν, / Ἀνιάτως νοσούντων τὴν ἱασιν. / Καὶ τὸ πλήθος ἐτέρων θαυμάτων Σου, / Δι' ὧν σκέπη, Προστάτις καὶ Πρόμαχος, / Πολιοῦχος στερῶν καὶ Προπύργιον, / Εὐεργέτις

all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode 3. On this day.

Now the Isle of Kythira * is in possession of your Icon * which was wondrously revealed * within the myrtles, all-holy Virgin. * It is like a splendid crown that has been given * by the Lord, through you, O Lady full of divine grace. * We extol you and salute you, together singing: * Rejoice, the joy of us all. [SD]

Oikos.

Send me wisdom from heaven, as I try to tell of your many renowned deeds, as the one who makes the foolish wise by divine inspiration and are a spring of wisdom. And clearly grant me the gift of words as I open my mouth, so that, rejoicing, I may sing in hymns the finding of your sacred icon, which you were well-pleased to give as a gift to the island of Kythera, O Bride of God. And grant me strength from on high to hymn the straightening of the paralytic, the inexpressible healing of the unconscious one, the salvation of the sailors in dangers, the putting out of the thunderbolts and fire, the removal of pestilential diseases, the stopping of the arrows of the pirates, the cessation of rainless drought, the healing of those suffering from incurable diseases and all your other miracles, through which you are shown to be shelter, protection and champion, firm protector and fortification of the city, benefactor and loving mother of the people of

καὶ Μήτηρ φιλόστοργος / Κυθηραίων
 Λαοῦ ἀναδέδειξαι. / Ὅθεν πίστει καὶ
 πόθῳ τὴν ἄπειρον / Ἀνυμνῶν πρὸς ἡμᾶς
 εὐσπλαγχνίαν Σου, / Ἐν ψυχῇς κατανύξει
 κραυγάζω Σοι. / Παρθένε χαῖρε, πάντων
 ἡμῶν ἡ χαρά.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῆς
 ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ Ἰσαποστόλου
 Θέκλης.

Μνήμη τοῦ γεγονότος θαύματος παρὰ
 τῆς Θεομήτορος ἐν τῇ νήσῳ Κυθήρων, ἔνθα
 ἡ ἐν τοῖς μυρτιδίῳις εὐρεθεῖσα εἰκὼν τῆς
 Θεοτόκου ἤγειρε τὸν παράλυτον.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
 ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου
 Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
 πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
 ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
 ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
 γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Ὡδὴ γ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
 ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον
 συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
 καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
 ἀξίωσον.

Ὡδὴ δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
 τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
 τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,

Kythira. Therefore hymning your compassion
 for us with faith and boundless yearning,
 with contrition of soul I cry to you, O Virgin:
 Rejoice, the joy of us all. [VPA]

Synaxarion.

From the Menaion.

On September 24, we commemorate
 the holy Great Martyr Thecla, Peer of the
 Apostles.

We remember the great miracle of the
 Mother of God on the island of Kythira, where
 the icon of the Theotokos was found in a
 myrtlebush and healed a paralytic.

By the intercessions of Your Saints, O
 God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasias of Theotokos
 Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit
 fill it, like David said, * to pour out a good
 word to the Queen and Mother of God. * I will
 celebrate * her feast with joy and gladness *
 and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Ode iii.

Establish your servants who extol you,
 * O Mother of God, for they have formed
 * a spiritual choir for you * the living and
 abundant fount; * and graciously in your
 divine glory give glorious crowns to them. [SD]

Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the
 divine * and incomprehensible counsel of
 Your Incarnation * from the Virgin, O Most

κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὦδὴ ε'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने,
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ὦδὴ ς'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Ὦδὴ ζ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Παιῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὕμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

Ode v.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you. [SD]

Ode vi.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

Ode vii.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Guiltless were those Servants in the
furnace. * The Son of the Theotokos went and
rescued them. * He who was prefigured then,
* having been incarnate now, * is gathering
the whole wide world into His Church to
sing: * "O all you works of the Lord, to all
ages * sing praises to the Lord and exalt Him
beyond measure." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,
ἀὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join in
and celebrate; * and honoring the sacred
wonders of the Mother of God, * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον. Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ῥωσθεῖσα καλλιπάρθενε, ταῖς θείαις
εἰσηγήσεσι, τοῦ θεοκήρυκος Παύλου,
φθαρτὸν μνηστήρα παρεῖδες, καὶ τούτῳ
ἠκολούθησας, Πρωτομάρτυς πολυάθλε, ᾧ
Θέκλα ἰσαπόστολε· διὸ καὶ νίκης τὸ στέφος
παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσω.

Τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Απόστολοι ἐκ περάτων.

Φωτί σου λαμπρυνομένη, τῶν
Κυθηραίων ἢ Νήσος, καὶ τὴν λαμπρὰν
ἐορτήν σου, πανηγυρίζουσα πόθῳ, Παρθένε
χαῖρε Μαρία, ἐν εὐφροσύνῃ βοᾷ σοι.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion. For the Holy Woman.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

Fair Virgin, being strengthened by *
the holy admonitions of * St. Paul the God-
ordained preacher, * you followed him,
disregarding * your suitor as corruptible, O
Thecla, you who suffered much, * O Proto-
martyr, Apostles' peer; * and therefore you
were awarded * the victory crown by Christ
God. [SD]

For the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode 3. Apostles, you have assembled.

O Lady, your light illumines * the people
of Kythira Island, * who are observing your
festive * celebration with longing, * and cry
to you with rejoicing: * Rejoice, holy Virgin
Mary. [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρὰ τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀσματόπλοκον στέφανον, τῇ Παρθένῳ προσοίσωμεν, Κυθηραῖοι σήμερον ἀγαλλόμενοι, ταύτης παιδρῶς ἑορτάζοντες, Εἰκόνης τὴν εὔρεσιν, ἣν κειμήλιον σεπτόν, κεκτημένοι βοήσωμεν, ἀναμέλποντες· Τοὺς τιμῶντάς σε σῶζε Κυθηραίους, ταῖς ἀγίαις σου πρεσβείαις, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἀδοξίας τῆς πρότερον, ἐλυτρώσω τὴν Νῆσόν σου, καὶ εἰς δόξαν ἔνθεον ἀνεβίβασας, ταύτη τὴν θείαν Εἰκόνα σου, λαμπρῶς φανερώσασα, ἐξ εὐόσμων μυρσινῶν, καὶ θαυμάτων ταῖς λάμπεσι, καταυγάζουσα, Κυθηραίους προστάτιν σε εἰδότας, καὶ παιδρῶς σε ἀνυμνοῦντας, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Παραλύτῳ ἀνόρθωσιν, ἀποπλήκτῳ τὴν ἰασιν, θαυμαστῶς ἐβράβευσας τῇ Εἰκόνι σου· Νήσου μακρὰν ἀπεδίωξας, λοιμὸν τὸν

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichera for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode 4. *To a brave one.*

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

With rejoicing, O you who dwell * on the Island of Kythira, * let us bring the Virgin a wreath of songs today, * as we all cheerfully celebrate * the Icon's discovery, * having now acquired it * as a heavenly treasure, and * let us sing to her: * Save Kytherians honoring you, Lady, by your holy intercession, * O Maiden full of the grace of God. [SD]

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

You delivered your Island from * past disgrace and obscurity, * and to godly glory you elevated it, * when you dramatically showed it your * divine Icon, which was found * among fragrant myrtle shrubs. * With the light of your miracles * you illuminate * the Kytherians who have your protection, and who gaily now extol you, * O Lady full of the grace of God. [SD]

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Through your Icon you wondrously * cured the man who had had a stroke; * and you raised the other who had been paralyzed.

πανώλεθρον, καὶ βουλὰς τῶν πειρατῶν, ὡς
ἀράχνην διέλυσας, εὐτεκνίαν τε, γυναιξὶ
στερινοῦσαις ἐδωρήσω, καὶ νοσοῦσι τὴν
υἱεῖαν, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἀθλητικὸν στάδιον σήμερον
πρόκειται λαοὶ χορεύσωμεν, καὶ τὰ ἐν
αὐτῷ τελούμενα, παράδοξα πράγματα
κατοπτρεύσωμεν· ἄσπιλος γὰρ ἀμνάς,
πρόκειται σφαγῇ, ὑπὲρ τοῦ σφαγιασθέντος
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡ καλλιπάρθενος
Θέκλα καὶ Θεόνυμφος· διὸ Τριάδος τῇ
πίστει, τὴν τῶν τυράννων κατήργησεν
ἀθεότητα· καὶ σύν, Ἀγγέλοις χορεύουσα,
τῷ Σωτῆρι πρεσβεύει, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Νυμφίον ἔχουσα ἐν οὐρανοῖς,
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, νυμφῶνος
κατεφρόνησας τοῦ ἐπιγείου καὶ μνηστήρος,
Θέκλα πρῶταθλε· ταῖς γὰρ μητρῷαις
θωπεῖαις ἐμφρόνως μὴ πεισθεῖσα, Παύλῳ
ἠκολούθησας, ἐπ' ὤμων ἀραμένη τὸ
σημεῖον τοῦ Σταυροῦ, καὶ τὸ μὲν πῦρ οὐκ
ἐνάρκησας, τῶν δὲ θηρῶν τὴν ὠμότητα,
εἰς ἡμερότητα μετέβαλες, φώκας δὲ
ἀπενέκρωσας, τῇ ἐν Χριστῷ καταδύσει
τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος. Ἀλλ' ἐν ἄθλοις
γενναίοις διαπρέψασα, μὴ διαλίπης
πρεσβεύουσα ἀπαύστως τῷ Κυρίῳ, ὑπὲρ

* And from the Island you drove away * the
very destructive plague, * and you frustrated
the plans * of the pirates like spider webs;
* the ability * to bear children you gave to
barren women; on the sick you have bestowed
health, * O Lady full of the grace of God. [SD]

For the Holy Woman.

From Menaion - - -

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

The stadium of the contest lies before
us to-day. Peoples, let us dance and let
us observe the wondrous deeds that are
accomplished there; for a spotless lamb, the
fair virgin and bride of God Thekla is brought
out for slaughter for the sake of Christ our
God who was slaughtered; and so by the faith
of the Trinity she destroyed the godlessness
of tyrants and, as she dances with the Angels,
she intercedes with the Saviour that our souls
may be saved. [EL]

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute.* [SAAS]

Brave champion Thekla, with Christ as
your Bridegroom in heaven, you despised
your earthly suitor; for wisely you did not
yield to a mother's flatteries, but followed
Paul, taking on your shoulders the standard
of the Cross. The fire did not harm you; you
changed the savagery of the wild beasts
to tameness; you slew seals by the descent
into Christ that is holy Baptism. But, as you
were distinguished by noble contests, do not
cease to intercede continually with the Lord

τῶν πίστει τελούντων, τὴν ἀεισέβαστον
μνήμην σου.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αναθεῖσα σεαυτὴν παντοδυνάμῳ
νεύματι, κρατυνομένη ὡς πρῶταθλος
τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὴν γεώδη καταλείψασα
στοργὴν, ἀνεδέξω τὴν λαμπάδα
τῆς αἰωνίου ζωῆς, ὁλβιος ὑπάρξασα
θάλαμος, εἰς ὃν αἱ τῶν θηλειῶν ἀγέλαι
προσαναπαύονται, εἰσοδὸν εὐράμεναι τῆς
αἰωνίου ζωῆς, μεθ' ὧν ἰκέτευε Ἀπόστολε
Θέκλα, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'.

Τὴν σὴν ὑπὲρ ἀνθρώπων ἄθλησιν,
Πρωτομάρτυς Χριστοῦ, οὐκ ἀνθρώπων
μόνον ἐθαύμασαν τὰ γένη, ἀλλὰ καὶ θῆρες
τεθήπασιν ἄγριοι αἱ φλόγες, οὐ φλόγες
ἐλογίσθησάν σοι καλλιπάρθενε Θεέκλα, διὰ
τὸν σὸν νυμφίον Χριστόν· γέγηθας γὰρ δι'
αὐτὸν πάσχουσα, καὶ κόσμου χωριζομένη,
ἵνα τῆς ἐπουρανίου τύχης μακαριότητος, ἐν
παρόρῃσίᾳ πρεσβεύουσα, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

Ἦχος πλ. α'.

Ἐν εὐσήμεν ἡμέρᾳ τῆς ἐνδόξου Σου
Μνήμης, Κεχαριτωμένη Θεόνυμφε,
κυθηραῖοι ἅπαντες οἱ τε ἐν τῇ Νήσῳ καὶ οἱ
πόρρω αὐτῆς διατρίβοντες, ἐν τῷ πανσέπτῳ
τῶν Μυρτιδίων Σου Ναῷ οἱ μὲν αἰσθητῶς,
οἱ δὲ νοερῶς παρίστανται· καὶ κλάδους
αἶροντες μυρσινῶν πανευόσμων, τῆς

for those who in faith celebrate your ever-
honoured memory. [EL]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord.* [SAAS]

You dedicated yourself to the all-
powerful will; strengthened as Christ's
champion and abandoning earthly love, you
were declared the lamp of eternal life; you are
a blessed bridal chamber, in which flocks of
women, having found the entrance to eternal
life take their rest. With them, Apostle Thekla,
intercede for our souls. [EL]

Glory.

From Menaion - -

Mode 4.

Protomartyr of Christ, it was not only
the races of mankind that marvelled but
wild beasts too were astonished. For you
the flames were not reckoned as flames, fair
virgin Thekla, because of your Bridegroom
Christ, for you were glad as you suffered for
him and were parted from the world that you
might gain the blessedness of heaven as you
intercede with boldness for our souls. [EL]

Both now. **For the Theotokos.**

Menaion Supplement - -

Mode pl. 1.

O Bride of God, Lady full of grace, on this
special day of your glorious memory, all the
people of Kythira, those on the Island as well
as those who are far away, are present in your
Church of the Myrtles, the former physically
and the latter in spirit. And waving fragrant
myrtle branches, those symbols of your holy

Τιμίας Εικόνας Σου σύμβολα, ταύτην τε μετ' εὐλαβείας κυκλοῦντες, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς ἀναμέλπουσι· Χαῖρε ἡ ὡς ἀετὸς χρυσοπτέρυξ ἡμᾶς ὑπὸ τὰς πτέρυγας Σου ἐπισυνάγουσα καὶ περιθάλλουσα· Χαῖρε ἡ τὴν σεπτὴν Σου Εἰκόνα ὡς Οὐράνιον ὄλβον ἡμῖν δωρησαμένη, καὶ δι' αὐτῆς τὰς δωρεάς Σου ἡμῖν ἀεννάως προχέουσα· Χαῖρε ἡ πληθὺν ἰαμάτων καὶ τῶν θαυμάτων ἡμῖν, ὑπερφυῶς ἐπομβρίζουσα, καὶ τοὺς θερμῶς Σε φωνοῦντας παντὸς κινδύνου ἐξαίρουσα. Ἀλλ' ὦ Πανύμνητε Θεοτόκε Παρθέने, Κυθηραίων ἡ δόξα, ὑπὲρ ἡμῶν τὸν ἐκ Σοῦ γεννηθέντα ἱκέτευε, ὅπως δωρησῇται ἡμῖν ἰλασμόν τῶν πταισμάτων, καὶ Βασιλείαν τὴν Οὐράνιον.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Icon, they reverently surround it, and in soulful exultation, they sing to you and salute you: "Rejoice, O Lady, who like a golden eagle gather us and care for us under your golden wings. Rejoice, O Lady, who gave us your holy Icon as heavenly treasure, and through it continually grant your gifts to us. Rejoice, O Lady, who profusely shower us with an abundance of cures and miracles, and who deliver from danger all who call upon you." And now, O all-lauded Virgin Theotokos, the glory of the people of Kythira, we pray you to entreat your Son on our behalf, that He grant us forgiveness of offenses and the Kingdom of Heaven. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Λαοὶ νῦν κροτήσωμεν, δεῦτε τὰς χεῖρας πιστῶς, καὶ ἄσωμεν ἄσμασι, τῇ Θεομήτορι, ἐν πόθῳ κραυγάζοντες· Χαῖρε ἡ προστασία πάντων τῶν δεομένων· χαῖρε ἡ σωτηρία τῶν τιμώντων σε πόθῳ· χαῖρε ἡ τῷ παραλύτῳ τὴν ἰασιν βραβεύσασα.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion. For the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode 4. Come quickly.

O come, all you people, and let us in faith clap our hands * and sing sacred songs to her who is the Mother of God, * and longingly cry aloud: * "Rejoice, O protection of all those who entreat you; * rejoice, the salvation of those who honor you with longing; * rejoice, O Lady who restored * the paralyzed man to health." [SD]